

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:44

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Pola za (cenę w) srebrze* będą nabywać i spisywać akta, i pieczętować, i potwierdzać przez świadków w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy, i w miastach pogórza, i w miastach Szefeli, i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los** – oświadczenie JAHWE. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeszcze będą kupować pola, spisywać akta, pieczętować je i potwierdzać przez świadków — tu w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy i w miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, gdyż przywrócę im powodzenie — oświadcza JAHWE.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą kupować pola za pieniądze i spisywać akty, zapieczętowywać je i ujawniać wobec świadków w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy, w miastach górskich, w miastach dolin i w miastach na południu. Odwrócę bowiem ich niewolę, mówi JAHWE.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rolę za pieniądze kupować będą, i zapisem warować, i pieczętować, i świadkami oświadczać w ziemi Benjaminowej, i około Jeruzalemu, i w miastach Judzkich, jako w miastach na górach tak w miastach na równinach, i w miastach na południe, gdy zaś przywrócę pojmanych ich, mówi Pan.             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Role za pieniądze kupować będą i zapisować do ksiąg, i pieczęć przykładac będą, i świadka przywiodą w ziemi Benjamin i około Jeruzalem, po mieściech Judzkich i po mieściech górnych, i po mieściech polnych, i po mieściech, które są na południe - bo przywrócę poimanie ich, mówi JAHWE.       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Będą kupować pola za pieniądze, będą spisywać kontrakty, pieczętować, zwoływać świadków z ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach judzkich, w miastach górskich, w miastach nizinnych i w miastach południowych, bo odmienię ich los - wyrocznia Pana.                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Będą nabywać pola za pieniądze, będą spisywać akta, pieczętować i potwierdzać przez świadków w ziemi Beniamina i w okolicach Jeruzalemu, i w miastach judzkich, i w miastach pogórza, i w miastach Szefeli, i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los - mówi Pan.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Będą nabywać za srebro pola, spisywać umowy, pieczętować i brać świadków, w ziemi Beniamina i w okolicy Jerozolimy, w miastach Judy i w miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los – wyrocznia JAHWE.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | A jednak będą kupować pola za srebro, spisywać akta                                                                                                                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Lub: za srebro, za pieniądze.

<sup>2)</sup> <x>300 29:14</x>; <x>300 30:3</x>; <x>300 31:23</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | kupna, pieczętować i uwierzytelniać je w krainie Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy, w górach, na nizinach i na południu, kiedy odmienię ich los - wyrocznia JAHWE”.                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Będą nabywać pola za cenę srebra i sporządzać umowy, opieczętownywać i uwierzytelniać świadkami w ziemi Beniamina i w okolicach Jeruzalem, w miastach Judy, w miastach górskich, w miastach Szeferi i w miastach Negebu. Ja bowiem los ich odmienię - głosi Jahwe.                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І куплять поля за срібло, і запишеш в книгу і запечатаєш і даси свідчення свідкам в землі Веніямина і довкруги Єрусалиму і в містах Юди і в містах гори і в містах Сефели і в містах Нагева, бо Я поверну їхнє відселення.                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W ziemi Binjamina, w okolicy Jeruszałaim, w miastach Judy, w miastach górskich i w miastach południa, będą nabywać pola za pieniądze, spisywać to w listach, pieczętować oraz stwierdzać przez świadków; gdyż przywrócę ich brańców mówi WIEKUISTY.                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Za pieniądze będą kupować pola, będzie się też spisywać akt i pieczętować, a także powoływać świadków’ w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy, i w miastach górzystego regionu, i w miastach niziny, i w miastach południa, gdyż przyprowadzę z powrotem ich jeńców’ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |